

Micromuestra (monstrua) Más de una lengua, máis dun repolo

agonzalezwa@yahoo.com

Que una escritura poética deje venir más de una lengua, incluso en lo que habitualmente consideramos una misma lengua, eso pudiera tener motivaciones incontables – desde exigencias sociopolíticas de la hora (comunidades plurilingües o más de una comunidad idiomática), hasta, por caso o caída, motivaciones existenciales o aun meramente estéticas o estetizantes. Y si los acontecimientos textuales en que se encuentran lenguas diversas no son nuevos, pues se han dado desde que habrá habido escritura, es decir, de entrada de juego (¿es necesario traer a colación la piedra Rosetta o las tempranas jarchas árabe-castellanas?), qué hay, Erín, ¿dirías que el poema en más de una lengua –e incluso en más de una lengua *y* grafía (alfabeto latino y cirílico entreverados, como es el caso del pasaje de tu “Karıycra” [*Kapusta*] inserto en esta muestra– viene a darse hoy subrayada, inéditamente? a resposta breve é “ven, si”... este síndrome ou caso (ou casaco bravu) entra hoxe en día en máis ca unha maneira nas escrituras en inglés (que é o meu propio idioma de escritura poética, idioma que contamina ou infecto con outros idiomas, outras grafías que me son importantes, que xa me entraron polas tripas)... para cambiar o solipsismo do inglés e d*s anglofalantes nativ*s que está moi extendido nas comunidades que escriben e falan en inglés. axuda a desprazar a cegueira cultural que nos infecta en inglés.... L’infection semble bien généralisée, je veux dire, ça arrive à n’importe quelle langue, bien que, oui, différemment chaque fois (et l’Anglais, s’il y a un, a ses enjeux redoutables à “ce moment-ci”). L’aveuglement culturel (cécité des cécités), ce serait donc ce qui nous empêche de nous rapporter à l’autre (à toi, para

exemple [sonrisas], ou à l'autre en soi, l'autre que soi qui infecte un chez soi chaque fois) et, à la fois, sans blague, la seule chance de nous rapporter à... (donc, sans voir ni prévoir l'autre). *Double bind* et/ou folie de la "culture". Et de l'autre, la langue (traceuse), à la fois. Revenons aux choux, aux *repolos*... *Kapusta!* Otro modo tal vez, esta vez, de decir –en quechua y aymara– *qillqa* ('escritura', 'dibujo', 'diseño', 'sello'). oui, Andrés, même si l'Anglais n'est pas un, and even though it is one of the most open languages in the world (there are more non native speakers than native ones), it still needs contaminations to keep moving... non creo que a cegueira afecta tanto os idiomas con menos falantes, os que están tamén moi pretos aos idiomas elefantes xigantescos, como o galego (co castalán) ou o frisio (co holandés), ou o flamenco (co francés)... but yes, the other in self must be admitted, for without that other (outside, inside) there is no subjectivity possible. Revenons donc aux choux, ces animaux avec des feuilles, des feuilles, des feuilles... des ailes pliées et repliées et surpliées... et dépliées pour nous nourrir... A. Ajens & E. Mouré

¿QUÉ DICES, BÁRBARO?

Ay apu guiracochallay, ama chicata piña cuychu.

Malaya hablar con estos brutos que no les puedo comprender, ni ellos me comprenden lo que hablo.

Ay apu guiracochallay, imatachus niguanqui, manan unanchayta atinichu.

Vaya usted a hablar con hombres que no saben hablar el castellano.

Jinaspaca Rey Inca taytamancha jinata guillamusaj.

WUTPILGER-STREIFZÜGE durch
meerisches Draußen und Drinnen,
Conquista
im engsten untern Ge-
herz.

(Niemand entfärbt, was jetzt strömt.)¹

...

Dreizehnter Feber. Im Herzmund
erwachtes Schibboleth. Mit dir,
Peuple
de Paris. *No pasarán.*²

NGILLATUN EN LA COSTA³

Para poner tranca a la miseria
cada cierto tiempo
los *williche* de la costa
desclavan de sus ruka las penas.
Se descuelgan de la historia
y a *Pukatriwe* llegan
espantando con el *Ngillatun*
al maligno espíritu del hambre
que va en estampida por la cordillera.
Los *williche* y el mar
en vigilia
comulgan tiempos de miseria.

LEVA TRES MESES ESCRIBINDO A SÚA MORTE⁴, e
non, non se podería dicir “a morte foille implantada no
embrión”, máis ben “medraron xuntas / nun ventre”

a miña pel, os meus ollos, a miña intelixencia

é de supoñer que asistiron a aulas distintas, Ela non a
sentiu, ou non soubo darlle nome ao que sentía... iría a un
lugar onde lle aprenderían como xestionar unha factoría
(tesoiras e fíos) tesoiras e alentos

nun comezo pensou “un niño de vexetación escura onde
poida durmir un soño (eterno-case) o máis afastada do

logos”

n o t o u n a

a túa pel, os meus ollos, a túa intelixencia

o día de defuntos rexistrou un alivio ao ver reflectida nun dos vidros da galería a cabaciña do pequeno do segundo e lembrouse na escuridade protectora, portando en brazos a meniña Atrópos, coma nunha pintura de La Tour

as nubes insisten, pero Ela só sabe que as nubes se compoñen de auga e que cando as pingas pesan, precipítanse, e aínda isto poderá comprendelo despois, de momento non sabe por que o aire cálido contén máis humidade que o aire polar

o medo é un dedo acusador, unha culpa, un xuízo

Elizabethe, con voz moi calma, explícalle que todas as casas da súa vida están en paz

chegaríaa con abismar a vista nas páxinas do ceo, nas negras e fulgentes

aceptar esta combustión íntima

Responder é hospedar palabras:

5

<i>Recuérdame aquellos cielos</i>	<i>Vexo contigo estes ceos,</i>
<i>y aquellas dulces auroras</i>	<i>vexo estas brancas auroras,</i>
<i>y aquellas verdes campiñas</i>	<i>vexo estes camplos floridos</i>
<i>y el arrullo de sus tórtolas</i>	<i>onde se arrolan as pombas</i>

Janiwa. Janiw awitul quqanakäkiti, janiw janq'u pilpintunakäkisa, janirakiw ch'akhäkisa. ¡Janiw ukamäkiti! (*Uñjasaw uñjtw sañaxa, jan uñjasax janiw uñjtw sañäkiti*). Ukaw thakhixa, juyphins qaqawarans wara waranakan

thakhipax uksar aksar pallq pallqawa, jukhamaw thakhixa!

*¡Sí que no! Ni abedules ni blancas mariposas ni huesos
(viendo podemos decir que hemos visto, no viendo, no) - son
caminos, son encrucijadas de estrellas, en la escarcha.*

corresponder é establecer un abrigo, se un niño,
seríamos aves

non sei que paxaro da grande cordilleira ou do Pacífico
quererías ser, un choroy, unha aguia noviña?
eu pediría ser Morgana

un corvo.

: EL VIEJO DENTRO EN POCO GRUNHIRÁ⁶: la mordida
feroz de la naja no será tan medonha y oscura y casi
mortal como estos pánicos del viejo: apuesta contra la
muerte ô incensa la sobrevida?: ñandu: ñandutimichî :
laaaçada trenzada: más rápida que uno solo bater del
corazón: correr de dedos y laços y nós: nosotros: ñanduti:
telaraña casi evaporable: ñandurenimbó: mismo que el
fio fio y fio por estos entardeces modestos nunca que
chegue al cerne profundo: ñanduti: tan leves su laço y
nudo y todo y tudo: los grunhidos del viejo: para donde
siguen después de emitidos los errores del viejo?: más
leves que el ar y la montaña: ãnduti:

: mi desamparo seria menor acaso non houvesse a estas
horas tan y tantas estos silêncios longos, diagonais del
abismo: la octaêdra florita de consistência imortal: la
persigo de paño y pañuelo: la consistência: el nudo vivo:
microscôpica acentuación de que todo y qualquier puede
embaralhar-se en una sola y mecânica agujada: fatal: la
finco y finco: como quien espeta la justícia si tarda: un
punto de finíssimo crochê: ñandu: ñandurenimbó: uno
solo punto solitário e casi al lejo de la comprensión

ocular ô humana: ñandu: puntos móveles: mijones mínimas a escapar del huevo por la línea fragíl de la telaraña: ñandurenimbó: evadindo-se mijones: hetaicoé: tendo de desarrojar-se todos hasta se cnsistan en arañas plenas: las patas: el cabeludo y h orrendo ser que lento vai sobre la mesa e puede que adentre a la manga de su camisa: ñandu-cavayú: ninguno capaz de deter-lhe el honorable veneno: ahora mijones evadindo-se del huevo para povoar después mañana el patio y la cocina: aún que haiga los muchos y los mijones sigo sozinha: y después arañas son arañas: ñandu: ñanduti:

: las sombras van sutis por el piso harto de luces: el mosaico de los ladrijos que al viejo, antes de tan viejo, lo hacia feliz: los pés descalços pissando, pissandome, pisando o que me custara varrer, passar los panos: antes los estilhaços de cristal, en çmi día más histerico, nunca tivessem sido removidos: cortariam-lhe el calcanhar de Aquiles y una sola vena que hemorrágica lo tornaria evaído: un ente absolutamente vacío de quién se há retirado de todo la essência: las sombras dibujan figuras de memória: egarçam-se asi hecho la telaraña: ñandu: ñanduti: telaraña ñanduti: otra laçada y todo se me va adentro lo que no se vê: esgarçadas luces ponientes: el sol del balneário: nuevo otoño de nuestras desditas: la oscura herança de Dios: el viejo: pesando fardo: tan leves: esgarçadas: ladrijo y sombra: mosaico rendêro: un mundo adelante de nuevo nudo: la lanzada: figada imprevista que se instala sin que prevíssemos: añaretã: el infierno: lo que deseo: no, Senhor: lo que deseo es simples: ñanduti: minúscula florinha a componer-se de nuestras nuevas ricas artesanías: ñanduti: ñandurenimbó:

: el viejo, toda tarde que passa, se va a morir: gases: inyecciones: pastijas de colores diversos: el viejo se vá, más una vez, morir: de lo sofá diagonal al cielo de la ventana no me quiero salir: estoy sentada: los cabelos casi que ocultam el trabalho crochê: tiquitito arpón en el extremo

aguja: nudo: trança: laçada: lanzada: nudo: trança: la tela
 cumprindo-se: inútil: un nada ainda: un nadie aún: sin
 forma que lhe faça sutiã ô canción: puede llorar, puede
 sufrir : mp, yo no la quiero verla a la sangre del viejo
 derramada: sutiã ô canción: el crochê apenas empeza: no
 lo sê como se va a morir: de que profundo o demolirá el
 momento terminal: ñandu: se de engasgo puesto que la
 tarde lhe confisque el aire: sea senão un suspiro: queda
 de presión en el abismo: sangre de aorta interrumpida:
 la cicatriz de los días: muero hemorrágico: septicemia: ô
 solo somente el passarito cansaço del corazón: no lo sê
 que se tece: entrenza: entrelaza: laçada y nudo: nuevos
 nudos: huevos: otras trenzas: tela de intriga: puede
 que sea mortalha: puede que sea calçón: ô vá: ñanduti:
 cobrir-me el sexo más íntimo: ninguno que pueda saber
 de pronto las fabricaciones secretas de la araña: ñandu:
 ñadurenimbó:

: hoy el niño me pôs a ouvir los rumores de la tempestade
 lunar: en el mormaço de la siesta, pressenti nítido y casi
 arfante que el chegaria: sombra y dibujo: ávida nádega:
 mamilos: duros muslos a cavalo: su contorno preciso: la
 paina castanha del pêlo: muerdo: remuerdo-me: ñandu:
 ñanduti: la aguja trabaja: crochê: caracol: curva: la línea:
 la linha: la araña: ñandu: todo el niño se acuerda em mi: y
 já me estremece un eriçar de piel y pêlo: soy yo el enigma
 y lo alforje esfinge: hay que devorarlo a el siempre
 imprevisto: dibujado en la tanga su sexo ostensivo:
 mas sobretudo los ojos verdes contra la cara de risa y
 sol: lo tôrax en los embates del viento e del lamiento: a
 bailar en la siesta: sueño: soy su araña: álgebra: pronta
 jibóia: toda me enlambe su língua destra: todo lo unto
 de cuspo y baba: humores: suores: los miasmas: sudor
 y colera: espasmos: la siesta me pone abrasado el útero
 profundo: el niño: súbita ñandu: puede que ponga su
 língua a lenta y me percorra: de los pies al cielo en luto
 donde vislumbro los rumores de la tempestade lunar:
 lábio premindo lábio: araña y grêlo: la dança de su boca:

ñandu: el arpón de la aguja avança sobre la linha en
trenzada línea: antes del nudo los caprichos de la meada:
ñandurenimbó: fuerza su cabeça contra mi boca: borro-
lhe batón: el borrador: borrar la linha: la siesta: mi grito:
nunca olvidar el gemido que tuvo el niño antes de que
todo y tudo se transformasse: telaraña, neblina y nubes
en los rumores de la tempestade lunar: de uno solo
gemido mortal: mio y dele: la faca en fuego de su lanza:
lanzada: punto: ñanduti: ñandu: la tela va aborriendo:
las luces se pierden en el azul más nocturno: telaraña:
ñandu: el niño mañana puede que retorne: puede que
sea aún otra vez y nuevamente solo la proyección oblíqua
de la marafona que apena: ñandu: espreito apenas: esto
niño que marcha por las piedras de la calçada sin sequer
saber que sobreviví: acá en el entardecer: sueño de sueño
hecho la rubra capitulación de uno ente que solo puede
verlo: a el que imponente marcha: dirección del mar: su
gusto de concha y sal: teço y teço y teço telaraña ñanduti:
renda: rendados: rendêra imaginación fabril: higuêra h
ora: iguana: ñandurenimbó: en la siesta: hoy en estos
martes sufocados: miércoles medrados: après-midi: el
fauno: tuvo a el niño a dentadas y mordeduras: yo lo
tuvo em mi ventre entrañado: ñandu: telaraña: ñanduti:
solo el no lo sabe: y sigue en el mar su gusto y sêmen:
ni el sexo h á de tamar estos traçados: evaporable véu:
ñanduti: transparência y luces: ñandu: ñandurenimbó:

КАИУСТА*

ACT THREE Scène 3 (Chevreuils et souliers)

*E. debout à côté du champ, her back to
the stove and main part of the stage. She
wears the hat. The pot is being stirred by
an F. now, who tastes what is
in it. The table is back, set for dinner.
Lit. The bench is at the table. Figurants*

*are at the table. Malenka Dotchka is
downstage on the floor.*

E. J'ai vu des chevreuils dans les champs de choux et de blé. Dans leurs bouches ils ont pris les grains et les feuilles des plantes qui poussaient de la terre. C'était l'hiver et la neige couvrait les blés. Les cendres des machines à coudre couvraient la beige comme du poivre. Coloré.

J'ai perdu de l'orge ici quelque part, en 43, en 42. En 42 dans le RKU, on a déjà tué des citoyens de l'État soviétique, des innocents. Les juifs. Et après les juifs, c'était les présumés polonais. Ceux et celles qui avaient un accent, une manière de prononcer le mot pour Dieu, pour choux. Un autre calendrier. Même dans les villages mixtes. Nous n'existons plus. Kapusta! Ni nous ni l'orge. On ne sait même plus qui on est. On sonne de l'intérieur comme des téléphones sans réponse!

Les lettres n'arrivaient plus en Alberta après la guerre.

Then to the tune of a fake Dean Martin song:

Couvre-moi, orge.
Couvre-moi, avec mes cendres,
mes propres cendres.
Oubliez-moi
Rien. N'oubliez rien, orage.

(parle) Quand j'entends ce chant que j'ai appris enfant, je suis choeur.

MIM enters, bearing pjs for Malenka Dotchka.

MIM. (*à M.D.*): Te souviens-tu de ton pyjama?

M.D. (*M.D. does not speak, properly speaking*)

Fs crient, offstage and/or at the table:

Fs. Évitez les malades!
Évitez les malades!

Un F. commence à éternuer et à siffler, tout le monde s'écarte de lui/elle. E. still by the tarp/field, looking at the heap of aprons. Elle parle lentement, à voix basse.

E. Les brasiers étaient jour et nuit
une couche de corps
une couche de bois
une couche de corps
200 corps sur chaque brasier
46 000 en 3 jours, 49 fosses

Silence. Usher enters and turns to Malenka Dotchka (Маленька дочка, who is utterly still) and pulls her away from MIM to centre, back facing the audience, then pulls out a book or paper, salutes M.D., and declaims to the public (E. watches, one F. keeps stirring the pot)...

U. Words stolen from Heiner Müller as Маленька дочка, strictly speaking,
does not speak!

M.D. (*read by F2 in the shadows*) –What would you regard as a central issue
in your recent texts?
–How should I know, and if I knew why should I tell you?
–If you reject this idea of a central issue, could you mention some of the
interests you pursue in your writing?
–See above.

U. Words stolen from Emmanuel Lévinas as Маленька дочка, strictly

speaking, does not speak!

M.D. –The face is not “seen.” It is what cannot become a content, which your thought would embrace; it is uncontainable, it leads you beyond.

U. Words stolen from Nadezhda Mandelstam as Маленька дочка, strictly speaking, does not speak!

M.D. –Peasants just lay quite still in their houses.... We all do this. I have spent my whole life lying down.

Silence. They switch roles suddenly.

M.D. Words stolen from Judith Butler as Маленька дочка, strictly speaking, does not speak!

U. –The back is a scene of agonized vocalization.

M.D. Words stolen from Eduardo Espina as Маленька дочка, strictly speaking, does not speak!

U. –Poetry is a feeling of a state of language in the mind.

M.D. Words stolen from Jacques Derrida as Маленька дочка, strictly speaking, does not speak!

U. –Un témoignage peut être faux, c’est-à-dire erroné, sans être un faux témoignage, c’est-à-dire sans impliquer le parjure, le mensonge, l’intention délibérée de tromper.

E. impatiente, interrompt...

E. Arrête, arrête! Ça ne chante pas ici! ce n'est pas une synagogue
ni une
église ni un stade! c'est un cimetière! les os des innocents
se couent
encore la terre et demandent justice!

On a nos regrets! on est si hauts qu'on domine tout, et il y a
encore de la
passivité face aux génocides! fais de ton mieux! respecte ta
maman!
chew your food! enlève tes souliers dans cette maison!

ACT THREE Scene 4 (boîte à musique)

*All **Figurants** in a row downstage on chairs in front of the large table. They are all in stocking feet. One **F.** is seated before the tiny piano, holding an iPad with *Virtuoso* open, and occasionally plays a discordant chord, entirely invented, and the **Fs** start speaking. Several at a time, one at a time. Occasionally they fall completely silent for no reason. The pianist whacks a chord again and they start up. As if they were all part of a crazy music box.*

U. enters as if to announce what is next.

F. hits the piano keys.

U. Tonnerre! Epistème! Buisson! Vernis!

COMO QUE ME HUELE⁷ que no habla janjamarakisa aymarsa
parlktati aymara
como que me huele que ni palabrea quechua janjamarakisa
q''ichwsa arsktati

de qué pagos viene kawksa tuqitsa jutawayta qué habla habla
kunäsa

parlamaxä kunäsa arumaxä lengua, cuál

no es acaso progenie suya awk taykamaxä janiti aka uraqita
de estos páramos parajes p'axälluriki, yuritakarakixä y aún del
nacer

y no fuera collera entera jumäxa janiti qülla jaqina wawapaktasa
y retoño tal

quién fuera... k"it"itasa... ch"uy... k"it"itasa... quién fuera – cuál

YAQHA LAYQA PHICHHITANKA^s

violeta parra manuscibió en bolivia
gracias a la vida — el sesenta y seis
pa' marcar territorio, pa' que ninguna
changuita le levantara al gringo favre

y en las multitudes al hombre que yo amo
y la voz tan tierna de mi bienamado
y la casa tuya, tu calle, tu patio
cuando miro al fondo de tus ojos claros

violeta parra escribió en la peña nayra
gracias a la vida — el sesenta y seis
y de la paz se trajo el revólver tigre
que acabó con todo a las seis de la tarde

cómo volver de la paz y no arrasar
cómo no volver a chuqiyapu marka
cómo no domar al tigre ni marcar
territorios y vivir para cantarla

el canto de ustedes, layqa phichhitanka
que es el mismo canto? kunats larch'ukista
¿y el canto de todos, mä lurawix tu-
putaw, que es mi propio canto, sasaw si

pa' ir traduciendo, pa' ir ya recalando
la breva: atesta un zamponero de marka
en la carpa de la reina en los sesenta
que cuando alguien la llamaba respondía
mar para bolivia, hay sí, violeta parra

gracias a la vida, layqa phichhitanka
layqa phichhitanka, kunats larch'ukista

Notas

1. Pasaje del drama quechua-castellano anónimo (s/d) conocido como la versión de Oruro del ciclo de la muerte de Atahualpa. Publicado en Balmori, C. H., *La conquista de los españoles y el teatro indígena americano*; Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1955. Dejamos la inscripción quechua tal cual, levemente diversa a la que correspondería al alfabeto quechua normalizado a partir de la década de los 50. La traducción que ofrece Balmori del pasaje:

Pizarro: ¿Qué dices, bárbaro?

Primo Inca: Ay señor mío, no te enojés tanto.

Pizarro: Malaya hablar con estos brutos que no les puedo comprender, ni ellos me comprenden lo que hablo.

Primo Inca: Ah Señor mío, ¿qué me estarás diciendo que no lo puedo comprender?

Pizarro: Vaya usted a hablar con hombres que no saben hablar el castellano.

Primo Inca: Entonces a mi padre el Inca Rey le iré a avisar.

2. Primera estrofa de WUTPILGER-STREIFZÜGE de Paul Celan, del libro *Fadensonnen* [Soles filamentos], 1968. Tomado de *Gesammelte Werke*, Suhrkamp, 1983. Además de este, hay otro poema celaniano, del mismo libro, en que la memoria de la "Conquista" es abiertamente abordada; se trata de DIE RAUCHSCHWALBE [La golondrina de humo], donde viene la expresión *den lebendes Inka* [el Inca vivo]. Siendo más que imposible traducir el mencionado pasaje de WUTPILGER-STREIFZÜGE, no cabe aquí sino desvariar:

DE ENFURECIDOS PEREGRINOS invasiones
por dentro y fuera marítimos, *Conquista*
en el más íntimo abajino cor-a-
zonaje.

(Nadie descolora lo que fluye ahora).

3. Primera estrofa de IN EINS de Paul Celan, del libro *Die Niemandrose* [La rosa de nadie], 1963. Tomado de P. Celan, *Gesammelte Werke*, Suhrkamp, 1983. J. L. Reina Palazón (Madrid, Trotta, 1999) ofrece la siguiente traducción:

Trece de febrero. En la boca del corazón
despierta Shibbólet. Contigo
Peuple de Paris. *No pasarán*.

4. Poema inédito de la poeta hülliche Graciela Huinao. En nota a pie de página apunta para *Ngillatun*: "Principal ceremonia religiosa del pueblo mapuche. Los williche hacen su rogativa al mar". Para *williche*: "Gente del sur, con relación al mapa del territorio mapuche". Para *ruka*: "Casa mapuche". Para *Pukatriwe*: "Lugar donde el pueblo williche realiza su ceremonia religiosa".

5. Pasajes de *Hordas de escritura*, de la poeta gallega Chus Pato (Xerais, Vigo, 2008). Es probablemente el único, o uno de los pocos, poemas suyos en que el gallego se encuentra con el castellano, sin hablar del aymara también ahí entreverado; como el gallego, el aymara a su modo ha enfrentado los embates imperiales de la lengua dominante en España y en lo que algunos aún llaman Hispanoamérica.

6. Pasaje de *Mar paraguayo*, Iluminuras, Sao Paulo, 1992, de Wilson Bueno. Entreverando castellano y portugués y, de tanto en tanto, guaraní, el poeta curitibano Wilson Bueno, con todo, no escribe ni en castellano, portugués o guaraní. Sino. Entrelenguas salvaje. Sin par.

7. Pasajes de *Kanycma* (Kapusta en alfabeto latino; 'repollo' en ruso), textil inédito de la poeta canadiense Erin Moure.

8. Los pasajes en aymara corresponden a fragmentos de "Qulla aymara jaqitaki k"it"itasa" [¿Quién eres, hombre colla-aymara?], de Rufino P"axsi Limachi, escritor de un ayllu cercano al actual emplazamiento de Tihuanaco, al oeste de La Paz (en *Aymar Yarawiku*, Inmenaqubol, La Paz, 1967). Los pasajes en castellano, a medio camino entre traducción y respuesta o correspondencia (traslucinaación para el caso), así como el entrevero en acto, son de responsabilidad del suscrito. A. A.

9. En aymara: *Otra pájara* —no cualquiera: una *phichitanka*, o gorrión andino— *hechicera*. A. A.